

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mieszkasz* nad wielkimi wodami, bogaty w skarby – przyszedł twój kres,** miarka twego zdzierstwa.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieszkasz nad wielkimi wodami, bogaty jesteś w skarby, lecz przyszedł twój kres, dopełniła się miara twojego zdzierstwa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty, który mieszkasz nad wieloma wodami, bogaty w skarby! Nadszedł twój koniec, kres twojej chciwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O ty, który mieszkasz nad wodami wielkimi! o bogaty w skarby! przyszedł koniec twój, kres łakomstwa twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która mieszkasz nad wodami mnogimi, bogata w skarby, przyszedł koniec twój na stopie odcięcia twego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty, co mieszkasz nad wielkimi wodami, wielkie skarby posiadasz: nadszedł twój kres, dopełniła się twa miara.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty, co mieszkasz nad wielką wodą i jesteś bogaty w skarby, nadszedł twój kres; nie twojego żywota przecięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, który osiadłeś nad wielkimi wodami, i masz wielkie skarby, nadszedł twój koniec, nie twojego życia jest odcięta!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty, co siedzisz nad obfitymi wodami, opływając w skarby - przyszedł twój koniec, dopełniła się twoja miara.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty, co u wielkich wód założyłeś swe siedziby, zasobny w skarby, kres twój nadszedł, [dopełniona] miara twej zachłanności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що живе на великих водах і на множестві своїх скарбів. Поправді твій кінець приходить до твого подолка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty, któryś osiadł nad wielkimi wodami, bogaty w skarby – oto nadszedł twój koniec, kres twojej chciwości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kobieto przebywająca na obfitych wodach, obfitująca w skarby, nadszedł twój koniec, miara twego ciągnięcia zysku.

¹⁾ Mieszkasz, שָׁכַנְתִּי, wczesne zak. 2 os.

²⁾ <x>730 17:1</x>

³⁾ miarka twego zdzierstwa, בִּצְעָר אֶמֶת, idiom (?): przyszła na ciebie kryska.